

INFLUENCIA DEL GÉNERO EN LAS FORMAS DE PARTICIPACIÓN FEMENINA EN LOS PROYECTOS PRODUCTIVOS DE HUEYAPAN, MORELOS, MÉXICO

GENDER INFLUENCE ON FEMININE WAYS OF PARTICIPATION IN PRODUCTIVE PROJECTS IN HUEYAPAN, MORELOS, MÉXICO

María G. Islas-Camargo¹, Pilar Alberti-Manzanares², Emma Zapata-Martelo³, Ana M. Salazar-Peralta³, Heliodoro Díaz-Cisneros⁴

¹Servicios de Desarrollo PROMUJER. Héroes de Chapultepec n° 13. Barrio Centro. Tula de Allende, Hidalgo. 42800. (gadalupeislas@promujer.org.mx). ²Estudios del Desarrollo rural. Campus Montecillo. Colegio de Postgraduados. 56230. Montecillo, Estado de México (palberti@colpos.mx). ³Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Distrito Federal. (mariasp@servidor.unam.mx). ⁴Campus Córdoba. Colegio de Postgraduados. Carretera Federal Córdoba Veracruz Km 348. 945000. (hdc@colpos.mx)

RESUMEN

En el presente trabajo se reflexiona sobre la relación entre los aspectos productivos y culturales, dentro del marco del desarrollo rural con perspectiva de género. El escenario es la comunidad de Hueyapan, Morelos, su población habla nahuatl y conserva sus costumbres y tradiciones. La hipótesis planteada es que los proyectos productivos en que participan las mujeres son influenciados en su éxito o fracaso por los roles de género. La metodología empleada se basó en un enfoque cualitativo y las técnicas fueron: revisión bibliográfica, observación participante, entrevista semi estructurada, historia de vida y talleres. Las conclusiones indican que los estereotipos tradicionales de género (relativos a la división del trabajo, las relaciones de pareja y las relaciones de parentesco) influyen en la participación de las mujeres en los proyectos. La experiencia exitosa de participación influye positivamente en el reacomodo de los patrones de género haciéndolos más flexibles para mujeres y hombres.

Palabras clave: Desarrollo rural, economía, género, mujeres indígenas, multiculturalidad.

INTRODUCCIÓN

La relevancia del tema se sustenta en la multiculturalidad, entendida como la relación entre diferentes culturas que comparten el mismo espacio, recursos, normatividad legal, el sistema educativo, el sistema de salud y la organización política nacional. Sin embargo, las creencias y valores propios de cada etnia otorgan un matiz que diferencia a estos grupos de la población mestiza. A esta diferencia cultural se suma la necesidad de buscar alternativas en el medio rural para la población indígena, que sean adecuadas a sus modos de vida y creencias.

Los planes de desarrollo del gobierno califican a la población indígena como grupo prioritario, y los programas dedicados a paliar la pobreza se sustentan en el

ABSTRACT

In this article, we consider the relationship between productive and cultural aspects within a framework of rural development with gender perspective. The backdrop is the community of Hueyapan, Morelos, where the population speaks Nahuatl and preserves its customs and traditions. The hypothesis was that productive projects in which women participate are influenced by gender roles in their success or failure. The methodology used was based on a qualitative approach and the techniques were: literature review, participative observation, semi-structured interviews, life histories and workshops. The conclusions indicate that traditional gender stereotypes (in regards to division of labor, couple relationships and kinship relationships) influence women's participation in projects. A successful experience in participation positively influences the rearrangement of gender patterns, making them more flexible for women and men.

Key words: Rural development, economy, gender, indigenous women, multiculturality.

INTRODUCTION

The importance of the subject matter is rooted in multiculturality, understood as the relation between different cultures that share the same space, resources, legal framework, educational system, health system and national political organization. However, beliefs and values peculiar to each ethnic group award a shade of meaning which differentiate these groups from the mestizo population. In addition to this cultural difference, there is a need to seek alternatives in the rural environment for the indigenous population that are appropriate to their lifestyle and beliefs.

Government development plans describe the indigenous population as a priority group and programs designed to alleviate poverty are sustained by promoting

fomento de proyectos productivos realizados por mujeres. En este panorama, que relaciona lo cultural con lo productivo hay dos preguntas: ¿hasta qué punto la participación de las mujeres indígenas en los proyectos productivos está determinada por los estereotipos de género construidos cultural y socialmente en su etnia? y, ¿qué beneficios y dificultades encuentran las mujeres al participar en dichos proyectos? Para responder a estas preguntas se plantean las hipótesis:

- 1) Las mujeres participan en proyectos productivos motivadas por la necesidad económica, pero su forma de participación depende de los estereotipos de género transmitidos social y culturalmente. Definimos estereotipo de género como la representación social compartida por un grupo (comunidad, sociedad o país) que define las características ideales de ser hombre o mujer.
- 2) Los estereotipos tradicionales de género indican que las mujeres deben dedicarse al trabajo doméstico y al espacio del hogar, considerándose las actividades que se realizan fuera de estos espacios como transgresiones a la norma.
- 3) Las relaciones de género establecen las posibilidades de acción de las mujeres, limitando o favoreciendo su participación en los proyectos productivos.
- 4) Como consecuencia de la participación de las mujeres en los proyectos se producen cambios personales, familiares y comunitarios porque hay un reacomodo identitario y social. Identitario porque las mujeres refuerzan su autoestima al participar en los proyectos y sentirse valoradas; y social porque frente a la comunidad pasan de ser criticadas a ser valoradas, pues sustentan a sus familias económicamente.
- 5) Los proyectos generan problemas y beneficios para las mujeres, pero en el balance entre ambos, los beneficios son mayores y estimulan la participación en nuevos proyectos.

METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

El enfoque teórico del análisis es la perspectiva de género aplicada al desarrollo rural, y la metodología se basó en el enfoque cualitativo utilizando las técnicas de revisión bibliográfica, observación participante, entrevistas semi estructuradas, historias de vida y talleres.

El límite temporal de la investigación abarca desde 1970, fecha en que inician los primeros proyectos productivos en Hueyapan hasta 2001, cuando se finalizó el trabajo de campo para esta investigación. Se trabajó en proyectos productivos con 64 mujeres organizadas en ocho grupos. El trabajo de campo se facilitó porque existía un conocimiento previo de algunas familias de la comunidad. Sin embargo, esto no garantizó la entrada a

productive projects carried out by women. In this scenario, which links cultural and productive aspects, there are two questions: how much is indigenous women's participation in productive projects determined by gender stereotypes culturally and socially constructed within their ethnic group? And, what benefits and difficulties do the women find in participating in such projects? In order to answer these questions, the following hypotheses are suggested:

- 1) Women participate in productive projects motivated by economic needs, but their manner of participation depends on the gender stereotypes that are transmitted socially and culturally. We define gender stereotype as the social representation shared by a group (community, society or country) which defines the ideal characteristics of being a man or a woman.
- 2) Traditional gender stereotypes prescribe that women should devote themselves to house work and to the home space, and consider activities that are performed outside this realm as transgressions to the norm.
- 3) Gender relations establish possibilities of action for women, limiting or favoring their participation in productive projects.
- 4) As a consequence of women's participation in the projects, personal, family and community changes are produced, for there is an identity and social rearrangement. Of identity because women reinforce their self-esteem when they participate in projects and feel appreciated; and social because facing the community they go from being criticized to being valued because they support their families economically.
- 5) Projects generate problems and benefits for women, but when comparing them both, benefits are greater and they stimulate participation in new projects.

RESEARCH METHODOLOGY

The theoretical focus of the analysis is gender perspective applied to rural development, and the methodology was based on a qualitative approach using techniques of literature review, participative observation, semi-structured interviews, life histories and workshops.

The time frame for the research covers from 1970, year when the first productive projects were started in Hueyapan, until 2001, year when field work was completed for this investigation. We worked in productive projects with 64 women organized in eight groups. Field work was made easier because there was previous acquaintance with some families from the community. However, this did not guarantee entrance

los grupos de mujeres. Fue necesario contactar a informantes clave como el historiador de la comunidad, un maestro, el ayudante municipal, un antropólogo que trabajó con las mujeres desde el inicio de los proyectos y una mujer conocedora de las tradiciones y costumbres. Estas personas aportaron un panorama general de la problemática y facilitaron la presentación de la investigadora a los grupos de mujeres. También se realizaron talleres con una matriz de análisis de toma de decisiones y otra de toma de responsabilidades, tanto en grupo como en el ámbito doméstico.

La historia de vida, técnica que se aplicó a tres mujeres considerando los criterios de edad y pertenencia: las informantes debían pertenecer a un proyecto productivo y tener una edad considerada dentro del rango de anciana, madura y joven. Con ello se buscaba la opinión generacional sobre las permanencias y cambios en las mujeres. La información se obtuvo a través de entrevistas y consulta bibliográfica, y se codificó de acuerdo con las categorías de análisis de opinión sobre la participación y sus formas, factores que propician o limitan la participación, apoyos, beneficios, estructura interna de los grupos, relaciones, toma de decisiones y manejo de recursos. La información referente a usos y costumbres se obtuvo de documentos sobre la etnia, el archivo de la comunidad y entrevistas.

Se aplicó la observación participante, técnica que involucra la interacción social entre el investigador o la investigadora y las personas informantes del *milieu*, y durante la cual se recogen datos de modo sistemático y no intrusivo (Taylor y Bogdan, 1990:31). Esta técnica se empleó para conocer la comunidad, su comportamiento y las actividades que realizan, su organización, los servicios, las construcciones, su religión, su organización política, sus festividades, los agentes internos y externos que promueven la participación de las mujeres, sus costumbres y tradiciones. También se asistió a las asambleas ejidales, de la Secretaría de Salud, de PROGRESA, de PROCAMPO, y al Primer Foro Estatal de la Problemática Indígena celebrado en Cuautla.

CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Las integrantes del grupo de mujeres de Hueyapan son indígenas nahuas. La literatura sobre identidades de género y etnia sobre las mujeres mames y sus demandas de género es amplia (Hernández Castillo, 2001); también sobre las identidades de género, etnia y generación como factores constitutivos de riesgo durante la maternidad en Chenalhó, Chiapas (Freyermuth Enciso, 2003). Sobre mujeres nahuas están los estudios de Alberti (1999) sobre identidades de mujeres y hombres de tres generaciones (juventud, madurez y vejez), y los de Pérez Nasser (2001) sobre empoderamiento.

to women's groups. It was necessary to contact key informants such as the community's historian, a teacher, the municipal helper, an anthropologist who worked with the women from the start of the projects, and a woman who had knowledge of traditions and customs. These people gave us a general view of the situation and they facilitated the introduction of the researcher to the women's groups. There were also workshops that were carried out with a decision-making analysis matrix and a responsibility-taking one, both with groups and in home environments.

The technique of life history was applied to three women, taking into account criteria of age and belonging: informants should belong to a productive project and have an age contemplated within the range of old, mature and young. With it, it was looked the generational opinion on permanence and change in women. Information was gathered through interviews and bibliographical consults, and it was classified according to opinion analysis categories about participation and ways of participation, factors which favor or limit participation, support received, benefits, internal group structure, relationships, decision-making, and resource management. Information related to uses and customs was obtained through documents about uses and ethnic groups, community archives and interviews.

Participatory observation was carried out, a technique that involves social interaction between the researcher and the people who are milieu informants, and during which data is gathered in a systematic and non-intrusive manner (Taylor and Bogdan, 1990:31). This technique was used to gain knowledge about the community, behavior and activities they carry out, their organization, services, constructions, religion, political organization; their festivities, internal and external agents that promote women's participation, their customs and traditions. We also attended assemblies organized by the ejido, the Health Ministry, ProgresA, Procampo, and the First State Forum on Indigenous Issues held in Cuautla.

THEORETICAL CONSIDERATIONS

Members of the women's group in Hueyapan belong to the Nahua indigenous group. Literature about gender identities and ethnic group, about Mame women and their gender demands, is broad (Hernández Castillo, 2001); also, about gender identity, ethnic group and generations as risk factors during maternity in Chenalhó, Chiapas (Freyermuth Enciso, 2003). For Nahua women, there are studies by Alberti (1999) on women and men identities in three generations (youth, maturity and old age), and by Pérez Nasser (2001) about empowerment.

Alberti (2004:22) defines gender as "...a theoretic-methodological category that analyzes the social

Alberti (2004:22) define género como "...una categoría teórico-metodológica que analiza la construcción social de la diferencia sexual, cuestiona las relaciones desiguales de poder entre hombres, entre mujeres, y entre hombres y mujeres; proponiendo el cambio hacia la equidad e igualdad de género en la sociedad". En esta definición resaltan dos ideas: la primera es que cada persona se convierte en hombre o mujer mediante el aprendizaje social y cultural del grupo en que nace, y la segunda que la interacción entre géneros se caracteriza por las relaciones de poder. Sobre identidades de género varios modelos de análisis nos ayudan a desvelar su complejidad: el cristal, el espejo, los emergentes propuestos basados en los conceptos de trabajo (Valle, 2002), el poder y cathesis de Robert Connell, el de género tradicional (MGT) y el de género mixto (MGM) (Alberti, 1999). Estos modelos registran el antes y el después en las identidades de mujeres y hombres, resaltando que los procesos de cambio son motivados por factores coyunturales económicos, políticos, sociales y culturales, así como por factores individuales. Por ello las artesanas de Hueyapan aprendieron a ser mujeres mediante el aprendizaje de valores y creencias propios del grupo nahuatl, al igual que los hombres. La forma de entender el mundo y al ser humano definirá la forma de acceder a los recursos y administrarlos. Por ejemplo, las mujeres rurales de Tlaxcala heredan los utensilios de cocina de sus madres, mientras que el hijo varón mayor hereda la tierra (Castañeda, 2002). Esta decisión se entiende en el contexto tradicional de género, en el que las mujeres están relacionadas con el ámbito doméstico y el hombre con el productivo. Sin embargo estas tendencias están cambiando, por las presiones económicas y sociales que se viven en el medio rural, donde los hombres abandonan las tierras para migrar, quedando a cargo de la parcela las mujeres. Martínez Corona (2006) señala en su estudio sobre mujeres indígenas en Cuetzalan Puebla, que su participación en la organización las llevó a ciertas formas de empoderamiento colectivo y al conocimiento de sus derechos. El aumento de las actividades públicas y productivas de las mujeres rurales se observa en múltiples investigaciones que dan cuenta de este fenómeno como en el caso de las mujeres de Hueyotlipan, Tlaxcala (Zapata *et al.*, 2006); de Veracruz que realizan actividades ganaderas (Vázquez García, 2006), y de floricultura en el Estado de México (Becerril, 2004). Respecto a las mujeres de Hueyapan, González Hernández (2004) documentó el incremento de la migración masculina y su consecuencia en el aumento de la jefatura femenina en los hogares y microempresas.

Las mujeres indígenas de Hueyapan viven la problemática rural y étnica, que analizamos desde la multiculturalidad. México es un país multiétnico, pluricultural y

construcción de sexual difference, questions unequal power relations among men, among women, and between men and women; proposing change toward equity and gender equality in society". In this definition, two ideas stand out: first that each person becomes a man or a woman through social and cultural learning from the group into which he/she is born; second, that interaction between genders is characterized by power relations. In regards to gender identities, several analysis models help us to reveal their complexity: the crystal, the mirror, suggestions emerging based on concepts of work (Valle, 2002), power and cathesis by Robert Connell, traditional gender (MGT) and mixed gender (MGM) (Alberti, 1999). These models include the before and after of women and men identities, highlighting that change processes are motivated by seasonal economic, political, social and cultural factors, as well as by individual factors. This is why Hueyapan craftswomen learned to be women through learning values and beliefs that belong to the Nahuatl group, and so did men. The way of understanding the world and human being will define the way to gain access to resources and manage them. For example, rural women of Tlaxcala inherit cooking utensils from their mothers, while the male child inherits land (Castañeda, 2002). This decision is understood within the traditional gender context, where women are linked to the home environment and men to the productive sphere. However, these trends are changing because of economic and social pressures that are experienced in rural areas, where men abandon lands to migrate, leaving women in charge of the land plot. Martínez Corona (2006) points out in his study about indigenous women in Cuetzalan, Puebla, that their participation in the organization brought them to certain forms of collective empowerment and to knowledge of their rights. An increase in public and productive activities by rural women observed in many investigations that report this phenomenon as in the case of women from Hueyotlipan, Tlaxcala (Zapata *et al.*, 2006); from Veracruz, who perform livestock farming activities (Vázquez García, 2006), and flower production in the State of México (Becerril, 2004). In regards to the women of Hueyapan, González Hernández (2004) documented an increase in masculine migration and its consequence in an increase of feminine leadership in homes and small businesses.

Indigenous women from Hueyapan undergo rural and ethnic problems, which we analyze from the perspective of multiculturalism. México is a multiethnic, multicultural and multilingual country. From the multiculturalism approach, rural development takes on a different meaning, as proposed by the United Nations Development Program (UNDP). This international organization applied the multiculturalism perspective in

multilingüe. Desde el enfoque de multiculturalidad el desarrollo rural cobra otro sentido, como lo plantea el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). Esta instancia internacional en 2002 y 2003 aplicó la perspectiva de la multiculturalidad en Guatemala (Multiculturalidad, 2004) impulsando acciones para el acceso equitativo a oportunidades económicas, servicios públicos y espacios de incidencia política de la población indígena. La filosofía detrás de esta iniciativa es que la diversidad cultural fortalece a los estados multiétnicos, pluriculturales y multilingües. Un ejemplo de programas con enfoque multiétnico fue la creación de las defensorías indígenas de la Defensa Pública Penal y el fortalecimiento institucional de la Defensoría de la Mujer. En ésta última se dio atención jurídica, social y psicológica a mujeres indígenas. En cuestiones de educación se incrementó la cobertura educativa para niñas indígenas y disminuir el analfabetismo, que es mayor en la población femenina. La multiculturalidad implica una visión de nación incluyente, de respeto a la diversidad, pero ¿cómo llevarlo a cabo? Para responder a esta pregunta se implementaron tres ejes de trabajo en Guatemala: 1) acceso equitativo a oportunidades económicas, servicios públicos y espacios de incidencia política relacionados con desarrollo local, salud, educación, acceso a justicia y participación en la toma de decisiones; 2) valoración de la diversidad cultural y derechos considerando el universo cultural indígena, así como ejercer libremente sus prácticas culturales; cabe mencionar que en este eje se apoya la lucha contra la discriminación y el racismo; 3) construcción del estado multiétnico, pluricultural y multilingüe. El tercer eje incluyó la promoción de la identidad nacional con respeto a la diversidad cultural, así como la facilitación de espacios interculturales de encuentro, diálogo y trabajo (Multiculturalidad, 2004).

En México hay estudios que relacionan la multiculturalidad con género y etnia que muestran que las mujeres indígenas cuestionan los discursos hegemónicos que plantean la existencia de una identidad nacional monocultural y, ante sus propias comunidades y organizaciones, ampliaron el concepto de cultura, al impugnar visiones estáticas de la tradición y trabajar en la reinención de la misma (Hernández Castillo, 2005:187).

Con este complejo escenario de identidades, actividades productivas y multiculturalidad se presenta el caso de las mujeres de Hueyapan.

ACTIVIDADES TRADICIONALES DE GÉNERO EN HUEYAPAN

La división del trabajo es un indicador de las relaciones de género. En unas regiones esta división es más rígida que en otras, lo cual se debe al sistema de

2002 and 2003 in Guatemala (Multiculturalidad, 2004), motivating actions for equitable access to economic opportunities, public services and areas of political influence for the indigenous population. The philosophy behind this initiative is that cultural diversity strengthens multiethnic, multicultural and multilingual states. An example of programs with a multiethnic focus was the creation of indigenous defending instances in the Public Penal Defense system and institutional strengthening of Women's Defense instances. In the latter, legal, social and psychological attention was given to indigenous women. In matters of education, educational coverage was expanded for indigenous girls and to reduce illiteracy, which is greater in the feminine population. Multiculturalidad implies a vision of an inclusive nation, with respect for diversity, but, how can this be achieved? is were used in Guatemala: 1) equitable access to economic opportunities, public services and areas of political incidence related to local development, health, education, access to justice and participation in decision making; 2) valuing cultural diversity and rights, taking into account the indigenous cultural universe, as well as exercising their cultural practices freely; it's worth to mention that the fight against discrimination and racism is supported by this axis; 3) construction of a multiethnic, multicultural and multilingual state. The third axis included the promotion of a national identity which respects cultural diversity, as well as promoting intercultural spaces for meeting, dialogue and work (Multiculturalidad, 2004).

In México, there are studies that relate multiculturalidad with gender and ethnic group, showing that indigenous women question hegemonic discourses that suggest the existence of a mono-cultural national identity and, before their own communities and organizations, they extended the concept to culture by challenging static visions of tradition and working towards reinventing it (Hernández Castillo, 2005:187).

With this complex backdrop of identities, productive activities and multiculturalidad, the case of Hueyapan women is presented.

TRADITIONAL GENDER ACTIVITIES IN HUEYAPAN

Division of labor is an indicator of gender relationships. In some regions, this division is more rigid than in others, owing to the value system and cultural patterns that are maintained through traditions and customs. In indigenous communities, the domestic group fulfills the function of production and reproduction, but work that women and men perform is different. A testimony obtained during field work carried out in Hueyapan: "I'm saying that there is work

valores y patrones culturales que se mantienen por medio de las tradiciones y costumbres. En las comunidades indígenas el grupo doméstico cumple la función de producción y reproducción, pero el trabajo que realizan las mujeres y hombres es diferente. Un testimonio obtenido en el trabajo de campo en Hueyapan: Yo digo que hay trabajo para hombres y trabajo para mujeres, eso sí, nunca haría un trabajo de mujer, uno de hombre sí, pero de mujer, nunca (Hombre, 42 años, 2000). Esta opinión muestra que la división del trabajo por género está muy arraigada en el comportamiento de las personas y lo difícil que es modificarla.

Las actividades que realizan las mujeres de Hueyapan son parte su herencia cultural. Éstas limitan su participación en espacios públicos, tanto por las creencias culturales sobre la división del trabajo como por la dinámica del trabajo femenino en la casa y la parcela, que deja poco tiempo para esparcimiento y participación pública. Las tareas tradicionales que realizan las mujeres y los hombres de Hueyapan se cuantificaron a través de entrevistas semiestructuradas e historias de vida. Entre las actividades masculinas están las especificadas en el Cuadro 1.

Las actividades tradicionales realizadas por las mujeres se muestran en el Cuadro 2. Otras son la elaboración de tortillas, la venta de flores y frutas, el comercio, el adorno del Campo Santo, el colado y las faenas.

Cuadro 1. Actividades tradicionales masculinas en Hueyapan.
Table 1. Traditional masculine activities in Hueyapan.

| Oficio | Actividad |
|--------------|--|
| Arriero | Maneja las bestias de carga. Obtiene remuneración económica por cada carga de madera, resina, carbón, entre otras. |
| Tlacualero | Transporta los alimentos para los trabajadores desde el lugar donde se elaboraban hasta el sitio de trabajo |
| Resinero | Se encarga de explotar el bosque comunal, recolecta resina para fabricar aguarrás. |
| Tejamanilero | Produce madera labrada para la construcción de casas. |
| Carbonero | Elabora carbón. |
| Arrendatario | Cultiva la tierra con el apoyo de su familia, un peón y un gañán. |
| Peon | Trabaja la tierra del arrendatario. |
| Gañán | Arrenda las yuntas y apoyaba al arrendatario. |

Fuente: Elaboración propia basada en los datos del trabajo de campo, Hueyapan, 2000. ♦ Source: Elaborated by the authors based on data from field work, Hueyapan, 2000.

for men and work for women, but I have to say, I would never do a woman's work, a man's work I would, but a woman's, never" (man, 42 years old, 2000). This opinion shows that division of labor by gender is firmly rooted in people's behavior and how hard it is to change this.

Activities that women perform in Hueyapan are part of their cultural heritage. These limit their participation in public spaces, both because of cultural beliefs about division of labor and because of the feminine work dynamic at home and in the land plot, which leaves scarce time for recreation and public participation. Traditional tasks that women and men perform in Hueyapan were quantified through semi-structured interviews and life histories. Among the masculine activities are the ones presented on Table 1.

Traditional activities performed by women are shown on Table 2. Some others are tortilla making, flower and fruit selling, commerce, adorning the Holy Field, straining and odd jobs. Straining is done when a concrete roof is built on a house. Women prepare and serve food for men who participate in this job. In the preparation of food, women from the house participate supported by neighbors and other acquaintances. This mutual help between neighbors is a collaboration that

Cuadro 2. Actividades tradicionales femeninas en Hueyapan.
Table 2. Traditional feminine activities in Hueyapan.

| Oficio | Actividad |
|----------------------------|--|
| Molendera | Apoya en la realización de la comida y tor tillas en los campos donde los hombres cultivan sus tierras. Se desplaza junto con ellos por periodos largos, por sus servicios recibe maíz y jabón. |
| Tiempera o teotlasqui | Especialista en la ceremonia de petición de lluvia. Posee un don natural que le permite conocer el entorno natural y predecir los fenómenos climáticos. Este conocimiento no se hereda. |
| Curandera | Especialista en la cura de dolencias y conocedora de hierbas medicinales. Utiliza diversos elementos para sus curas, como: orina, saliva, lodo, leche materna. Este conocimiento se hereda. |
| Partera | Especialista que ayuda en el parto. |
| Preparación del temazcalli | Especialista en la preparación del temascal o baño de vapor. Es una actividad tradicional que complementa el trabajo de la partera pues ayuda a eliminar toxinas del cuerpo. Es un conocimiento heredado por generaciones. |

Fuente: Elaboración propia basada en los datos del trabajo de campo, Hueyapan, 2000. ♦ Source: Elaborated by the authors based on data from field work, Hueyapan, 2000.

El colado se realiza cuando se coloca el techo de concreto a una casa. Las mujeres preparan y sirven la comida para los hombres que participan en esta labor. En la preparación de los alimentos participan las mujeres de la casa, apoyadas por sus vecinas y conocidas. Esta ayuda mutua entre vecinas es una colaboración que se regresará a las que apoyaron cuando lo soliciten. Las faenas se organizan por barrios y los encargados de estos trabajos son hombres; sin embargo, las mujeres viudas que no tienen familiar varón, pagan para que se realicen estas labores. Hay faenas de hombres y faenas de mujeres, como especifica el siguiente testimonio: "una construcción el que va a trabajar siempre es el hombre, o la aportación; aquí no hay mujeres que ayuden o que digan -aquí están 100 pesos que yo coopero-. Aquí el que va a responder siempre es el hombre. Aquí la faena de mujer es tejer gabanes con telar de cintura, y a mucho orgullo dice: -ya le tejí su jorongo a mi hijo- principalmente en la época de lluvia". (Hombre, 60 años. 2000).

Tejer la lana era una tarea tradicional de las mujeres para realizar el gabán que portarían su esposo e hijos, así como el chincuete y rebozo que portaban ellas y sus hijas. Actualmente esta tradición se está perdiendo por el alto costo de la lana, y porque no hay borregos en la comunidad. Las mujeres consideran que cardar, desenredar y tejer la lana es una forma de transmitir su identidad, pues dicen: "tejer en telar de cintura es una terapia para el espíritu, el alma, el organismo, algo tan bonito que cuando se hace la pieza da lástima venderla, porque allí se queda parte de nosotras" (Mujer, 73 años. 2000). Tejer en el telar de cintura forma parte de la identidad étnica de las mujeres nahuas de Hueyapan que las define a ellas y las identifica frente a otros grupos del Estado de Morelos. Esta actividad contribuye a que las mujeres participen en proyectos productivos y obtengan créditos, además de fomentar el trabajo en grupo y convivir con otras mujeres de su comunidad.

LAS MUJERES DE HUEYAPAN SE ORGANIZAN

El origen de los proyectos productivos en Hueyapan se remonta a los años setenta, cuando una mujer invitó a otras a participar en la elaboración de artesanías de lana. La idea fue bien acogida por 22 mujeres, que iniciaron su trabajo con financiamiento propio. Las reuniones se llevaban a cabo en la casa de la iniciadora del grupo, donde intercambian conocimientos para mejorar la producción. En esas reuniones, además de trabajar, compartían noticias, experiencias y apoyo mutuo, que servía para salir de la cotidianeidad y del espacio doméstico. Sin embargo, esta iniciativa fue criticada por parte de la comunidad por considerar que el

will be returned to the women who offered support, when they need it. Odd jobs are organized by neighborhoods and those in charge of the work are men; however, widows who do not have men relatives pay for these odd jobs to be carried out. There are odd jobs for men and for women, as the following testimony shows: "in a building, the one who is going to work is always the man, the one who contributes; there are no women here who help, or who say - here's 100 pesos that I can contribute -. The one who responds here is always the man. Here, the woman's job is to knit overcoats with a waist loom, and very proudly she'll say - I already knit my son his jorongo - especially during rain season" (man, 60 years old, 2000).

Knitting wool was a traditional task for women to make the overcoats that her husband and sons would wear, as well as the chincuete and rebozo that they and their daughters would wear. Currently, this tradition is being lost on account of wool's high prize, and because there are no sheep in the community. Women think that carding, disentangling and weaving wool is a way of transmitting their identity, for they say that: "weaving on a waist loom is a therapy for spirit, soul and organism, something so beautiful that when the piece is made it is a pity to sell it, because part of us stays in it" (woman, 73 years old, 2000). Weaving on a waist loom is part of the ethnic identity of Nahua women in Hueyapan which defines and identifies them in front of other groups in the State of Morelos. This activity contributes for women to participate in productive projects and to obtain credits, besides promoting group work and sharing with other women in their community.

HUEYAPAN WOMEN ORGANIZE THEMSELVES

The origin of productive projects in Hueyapan dates back to the 1970's, when a woman invited others to participate in producing wool crafts. The idea was welcomed by 22 women who started working with their own funding. Meetings were carried out at the home of the group's founder, where they exchanged knowledge in order to improve production. During these meetings, besides working, they shared news, experiences and mutual support, helping them to step out of their daily routines and of the domestic realm. However, this initiative was criticized by the community for considering that a woman's place was in the home and not outside of it. Some participants abandoned the group as a consequence, as is shown by the following testimony: "they criticized us because we were moving ahead... we used to go and have our meeting to talk about how to make the overcoats and she would tell us the size, how wide, how long. We would go there and the people used to criticize us a lot because they said

lugar de las mujeres estaba en el hogar y no fuera de él. Como consecuencia algunas participantes abandonaron el grupo como lo muestra el siguiente testimonio: "nos criticaban porque nosotros ahí vamos... íbamos a hacer nuestra reunión para platicar cómo se van a hacer los gabanes y ella nos dice en qué medida, en qué tamaño de ancho, de largo. Íbamos y entonces la gente nos criticaba mucho porque decían que éramos unas locas, que nuestros maridos son unos tontos, que no pueden mandar a su mujer-. Mucha gente hablaba (...) decían: -esas mujeres que les den de comer a sus hijos, allí están-. Era tanto, tanto que se habló" (Mujer, 65 años. 2000).

La percepción de que las mujeres abandonaban sus responsabilidades con sus hijos y esposos por ir a las reuniones es una creencia arraigada en los valores tradicionales de género, donde aquella mujer que no cumplía con lo establecido era criticada. Debido a este tipo de comentarios y problemas las mujeres optaron por trabajar en su casa y reunirse sólo en algunas ocasiones, cuando se tenía que informar o comentar algo sobre el trabajo. La realización de artesanía en grupo permitió mejorar la calidad y aumentar la producción, la cual fue vendida al Fondo Nacional para el Fomento de las Artes (FONART) y a otras empresas.

A principios de los ochenta, las mujeres que abandonaron el grupo criticaron a las que aún seguían en él acusándolas de malos manejos de los apoyos que recibieron del gobierno. Estos comentarios llegaron a oídos del gobernador en turno, quién decidió limitar el apoyo económico a estos grupos y fomentar otros proyectos en la comunidad, como maquiladoras, carpinterías, panaderías, elaboración de cajas de cartón para transportar fruta, molinos de nixtamal, tabiquerías y otros. En su mayoría estos proyectos no prosperaron por diversos problemas, entre los cuales se mencionó por las informantes que no cubrían las necesidades sentidas de la población. Los destinados a las mujeres reprodujeron el estereotipo femenino en el ámbito doméstico, aumentando su carga de trabajo. Otros problemas fueron la falta de capacitación en la administración del proyecto y la carencia de estudios de mercado para comercializar los productos.

En la década de los noventa el apoyo gubernamental otorgado a las mujeres de la comunidad a través del Instituto Nacional Indigenista (INI), Culturas Populares y Salud Pública, se orientó a la capacitación sobre nutrición infantil. Se enseñaba cómo alimentar a los niños y niñas, combinar los alimentos y elaborar medicinas tradicionales. El testimonio de una de las mujeres expresaba al respecto: "me acuerdo que nos invitaron inicialmente diciéndonos que iban a dar una capacitación para realizar pomadas y jarabes, nos dijeron -vengan a ver cómo se hace-, así la gente se fue juntando. Esto fue

we were crazy, that our husbands were fools who couldn't order their woman around. A lot of people talked (...) they said - those women should be feeding their children, and they're there -. There was so, so much that was said" (woman, 65 years old).

The perception that women abandoned their responsibilities toward their children and husbands because they attended the meetings is a belief rooted in traditional gender values, where a woman who did not comply with what was established was criticized. Due to this type of comments and problems, women opted to work from their home and meet only occasionally, whenever something regarding the work had to be informed or commented. Craft making in a group allowed them to improve the quality and increase production, which was sold to the National Fund for Arts Promotion (FONART) and other businesses.

In the beginning of the 1980's, women who abandoned the group criticized the ones who were still in it, accusing them of ill management of funds they received from the government. These comments reached the governor in office, who decided to restrict economic support to these groups and promote other projects in the community, such as maquiladoras, woodshops, bakeries, box making for fruit transport, nixtamal mills, brick factories and others. Most of these projects did not prosper because of various problems, among which was the fact that they did not satisfy needs perceived by the population, according to informants. The ones destined for women reproduced the stereotype of women in the domestic area, increasing their work load. Other problems were the lack of training for project management and the lack of market studies to improve product marketing.

During the 1990's, government support given to the community's women through the National Indigenist Institute (INI), Popular Cultures and Public Health, was geared towards training on child nutrition. They were taught how to feed boys and girls, combine different foods and make traditional medicines. The testimony of one of the women expressed respect: "I remember that they initially invited us by telling us that they were giving training on elaborating ointments and syrups; they told us - come and see how it's done - and so people started gathering. This was voluntary, as opposed as how it is now that PROGRESA demands and if you're not there, we get fined. Back then, they wouldn't, it was voluntary, everybody wanted to learn and only women were notified" (woman, 42 years old, 2000).

Women who attended these trainings exceeded numbers foreseen by the instructors, who opted to separate them into groups and neighborhoods. In these spaces, they were taught to make vick vaporub, cough syrup, life tonic; to prepare food for boys and girls, as

voluntario, no es como ahora que el PROGRESA exige y si no vas te multa. En aquel entonces no, era de forma voluntaria, toda la gente quería aprender y sólo a las mujeres se les avisó'' (Mujer, 42 años, 2000).

Las mujeres que acudieron a estas capacitaciones superaron el número previsto por los instructores, los cuales optaron por separarlas en grupos y barrios. En estos espacios se les enseñó a elaborar vick vaporub, jarabe para la tos, tónico de la vida; a preparar la alimentación de los niños y niñas, así como nociones sobre cuidados durante el embarazo, y enfermedades de la mujer. Posteriormente llegaron a la comunidad diversas dependencias como el Colectivo de Información y Educación en Salud, el Fideicomiso para la alimentación de niños indígenas en México, Financiamiento de Global Food for The Women, el Instituto Nacional Indigenista, el Instituto de Antropología e Historia, la Secretaría de Educación Pública y la Fundación de Apoyo a la Infancia. Estas instituciones propusieron nuevos proyectos productivos para la comunidad. De esta manera se generaron acciones, pero los proyectos orientados a las mujeres siguieron reforzando el papel tradicional de género.

Durante los años noventa se formaron los ocho grupos que se analizan en esta investigación. Los proyectos productivos que se llevaron a cabo fueron muy variados: elaboración de artesanías de lana, conservas, cría de pollos, venta de ropa y calzado, elaboración de medicina tradicional, atención a huertos y elaboración de material quirúrgico. En el Cuadro 3 se muestran las características de los ocho grupos.

En 2000 estos grupos incluían a 64 mujeres, 48.8% casadas, 17% vivían en unión libre, 15.6% madres solteras, 9.3% solteras y 9.3% viudas. La mayor proporción de mujeres casadas indica que en la comunidad predominaba la idea de que debían casarse y tener hijos como parte de su destino de género. Era poco usual encontrar madres solteras, aunque cada vez es más frecuente ver estos casos en el medio rural, así

well as notions about taking care during pregnancy and women's illnesses. Later, diverse organizations arrived to the community, such as the Health Information and Education Group, the Trusteeship for Indigenous Children Nutrition in México, funding from the Global Food for Women, the National Indigenist Institute, the Anthropology and History Institute, the Public Education Ministry and the Foundation for Children Support. These institutions proposed new productive projects for the community. This way, actions were generated, but projects geared toward women kept reinforcing traditional gender roles.

During the 1990's, eight groups were formed, which are analyzed in this research. The productive projects carried out were diverse: wool craft making, preserves, chicken raising, clothes and shoes selling, elaborating traditional medicine, tending to vegetable gardens, and making surgical materials. Characteristics of the eight groups are shown on Table 3.

In 2000, these groups included 64 women: 48.8% married, 17% living with their partners, 15.6% single mothers, 9.3% single, and 9.3% widows. The greater proportion of married women indicates that the idea of having to get married and have children as part of their gender's destiny still prevailed in the community. It was unusual to find single mothers, although it is increasingly more frequent to see these cases in rural areas, as well as household leadership by women. Men migration has provoked the rise in household leadership by women in Hueyapan (González Hernández, 2004).

Groups functioned in two ways: in teams (28%) by meeting in a common place, and individually (72%) in each member's house. The high percentage of individual work is due to gender issues, for the beliefs as to how a good woman had to behave determined that a woman's place was at home so she could tend to house chores and care for the family. The ones that left the domestic realm would be subject to criticism and negative comments. This is why most preferred to work from their home, although these were collective productive

Cuadro 3. Características de los proyectos productivos de las mujeres de Hueyapan.

Table 3. Characteristics of productive projects for Hueyapan women.

| Grupo | Proyecto | Año de inicio | Número de integrantes | Forma de trabajo |
|---------------------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|------------------|
| Gabaneras de Hueyapan | Artesanías de lana | 1972 | 10 | Individual |
| San Miguel | Material quirúrgico | 1983 | 10 | Individual |
| Damos salud con nuestra alegría | Huertos familiares | 1992 | 9 | Equipo |
| Chipatle | Medicina tradicional | 1996 | 5 | Individual |
| Tomitl | Artesanías de lana | 1996 | 17 | Equipo |
| Texocotl | Conservas | 1997 | 5 | Equipo |
| San Antonio | Cría de pollos | 1999 | 4 | Equipo |
| Totlazotlagan | Venta de ropa y calzado | 1999 | 4 | |

Fuente: Elaboración propia basada en los datos del trabajo de campo, Hueyapan, 2000. ♦ Source: Elaborated by the authors based on data from field work, Hueyapan, 2000.

como jefas de hogar. La migración de los hombres ha propiciado el aumento de las jefas de hogar en Hueyapan (González Hernández, 2004).

Los grupos trabajaban de dos formas: en equipo (28%) reuniéndose en un lugar común, e individualmente (72%) en la casa de cada una. El alto porcentaje de trabajo individual es por cuestiones de género, pues las creencias sobre cómo debía comportarse una buena mujer establecían que el lugar de las mujeres estaba en la casa para ocuparse de las labores domésticas y de la atención a la familia. Las que salían del espacio doméstico recibían críticas y comentarios negativos. Por eso la mayoría prefería trabajar en sus casas, aunque se tratase de proyectos productivos colectivos. Para no desatender sus ocupaciones, realizaban el trabajo del proyecto entre una y otra actividad doméstica. El siguiente testimonio es una evidencia de esta situación: "lo pensé, porque las señoras cada quién trabaja sola y en ningún grupo trabajaban por lo que les dije -vamos a formar un grupo, pero trabajar cada quién en su casa-. Nadie trabajamos juntas porque el trabajo se hace a la hora que se puede, a la hora que se desocupa y a la hora que ella está sin que la interrumpa nadie, un rato, una hora, dos horas se ponen a trabajar en su casa, pero cada quien" (Mujer, 41 años, 2000).

El temor a las críticas hizo que ellas desistieran de efectuar cambios en su rol tradicional y continúan relacionadas con el espacio doméstico. En consecuencia no se beneficiaron del intercambio de conocimientos con otras mujeres, ni compartieron problemas que tendrían solución si actuaran en grupo.

PROBLEMAS ENFRENTADOS POR LAS MUJERES EN LOS PROYECTOS PRODUCTIVOS

Los problemas que encontraron las mujeres de los ocho proyectos productivos fueron los relativos a: 1) la operación del proyecto y 2) la dinámica interna del mismo.

Relativos a la operación del proyecto

La operación del proyecto trajo dificultades en la organización, la capacitación, la comercialización y los pagos.

La organización

Los proyectos promovidos por el gobierno y organizaciones externas a la comunidad fomentaron la organización sin base en un trabajo profundo de grupos. La falta de cohesión en éstos generó desinterés en las mujeres, que se agruparon por el criterio de vivir en el mismo barrio. Un testimonio nos ilustra las dificultades de trabajar en grupo cuando no hay cohesión ni compromiso: "la verdad, es muy difícil organizar a un

projects. In order to avoid neglecting their chores, they would carry out the project's work in between domestic activities. The following testimony is evidence of this situation: "I thought about it, because the ladies, each one worked by herself and they didn't work in any group, which is why I told them - let's make a group, but each one can works in her house -. None of us work together because we do the work whenever we can, whenever we're not busy; and whenever she can work without anyone interrupting, for a while, an hour or two, they set to work in their houses, but each one by herself" (woman, 41 years old, 2000).

Fear of criticism made them desist from making changes in their traditional role, and they continue to be linked to the domestic realm. As a consequence, they did not benefit from exchanging knowledge with other women, nor did they share problems that would have solution if they could act as a group.

PROBLEMS FACED BY WOMEN IN PRODUCTIVE PROJECTS

The problems that women from the eight productive projects found were related to: 1) the project's operation, and 2) the internal dynamics of it.

Relative to the project's operation

The project's operation brought difficulties in organization, training, marketing and payments.

Organization

Projects developed by the government and organizations foreign to the community promoted organizations without basing them in profound group work. The lack of cohesion in these generated disinterest from the women, who joined the groups under the criterion of living in the same neighborhood. A testimony illustrated the difficulties of working in a group when there is no cohesion or commitment: "truth be told, it is very hard to organize a group of many people (...) because you can't do it with many, for example, in the group there is no support, it is very hard to organize them because they don't want to meet or comment on payment, which is why I'm desperate, they don't understand and I also have things to do" (woman, 41 years old, 2000).

Training

Support given by the government and institutions was centered on forming groups and assigning credits for projects. Staff from these institutions did not supervise or advise them, which is why women lacked training on

grupo de muchas personas (...) porque muchas no se puede, por ejemplo, en el grupo no hay apoyo, es muy difícil organizarlas porque no quieren reunirse, ni comentar sobre el pago, por eso ya estoy desesperada, no entienden y yo también tengo cosas que hacer" (Mujer, 41 años. 2000).

La capacitación

El apoyo que otorgó el gobierno y las instituciones se centró en formar el grupo y otorgar el crédito para los proyectos. El personal de estas dependencias no supervisó ni asesoró, por lo que las mujeres carecieron de capacitación sobre contabilidad, administración y organización. El siguiente testimonio es revelador de la situación: "nosotras no recibimos capacitación, el ingeniero nos dijo -ustedes son las que saben cómo van a comprar y cómo van a vender... ustedes son las que saben qué es lo que usan aquí- Y sí, al inicio nos fue mal. El ingeniero me dijo que -tienen que sacar cotizaciones aquí y allá- pero no supimos. Y digo yo, si a ellos como ingenieros les sucede ¡imagínese a nosotras!" (Mujer, 33 años. 2000).

Comercialización

La falta de mercado para los productos de estos grupos fue un problema grave, pues la escasez de ingreso afectó el pago a tiempo del préstamo y la terminación del proyecto.

Falta de generación de ingresos inmediatos

Los proyectos comenzaron a operar con financiamiento que se debía reintegrar. Al principio se trabajaba para cubrir el préstamo, por lo que no se obtenían ganancias y esto ocasionaba deserción y disminución de socias. "Inicialmente éramos las integrantes diez (ahora son cuatro), pero al paso de poco tiempo se fue desintegrando el grupo, principalmente porque es un proyecto en el que el dinero que se gana no se ve en el momento, y las mujeres lo que necesitan es dinero, ya que si deciden trabajar en el proyecto es porque quieren dinero para apoyar en sus hogares, pues sólo así los hombres las dejan participar, pues saben que les podrán ayudar" (Mujer, 59 años. 2000).

Crédito insuficiente

La carencia de capacitación en cuestiones administrativas tuvo como consecuencia una inadecuada distribución del dinero e incumplimiento de pagos del crédito. Las socias utilizaron el préstamo para cubrir sus necesidades familiares en lugar de invertir en el pro-

accountability, management and organization. The following testimony reveals this situation: "we did not receive training, the engineer told us - you are the ones that know how you're going to buy and how you're going to sell... you are the ones that know what it is that you use here -. And, yes, at the beginning we did terribly. The engineer told me that - you have to get quotes from here and there - but we didn't know how. And I mean, if it happens to them as engineers, imagine to us!" (Woman, 33 years old, 2000).

Marketing

The lack of markets for products from these groups was a grave problem, since income shortage affected being on time for loan payments and for project termination.

Lack of immediate income generation

Projects started to operate with financing that had to be reintegrated. At the beginning, the work was geared toward covering the loan, which is why no profits were obtained and this caused desertion and a drop in members. "Initially, we were ten members (now they are four), but after a short period of time, the group started disintegrating, mainly because it is a project in which money that is earned is not seen right away, and what women need is money, for if they decide to work in the project it is because they want money to support their households, since it is the only way that men allow them to participate, because they know that they will be able to help" (woman, 59 years old, 2000).

Insufficient credit

Lack of training in administrative areas had the consequence of an inadequate distribution of money and non-fulfillment of credit payments. Members used the loan to cover their family needs instead of investing in the project. The following testimony shows it: "two years ago, we stopped making bread and ointments due to the economic factor, since we ran out of raw materials. In the beginning, we were given support, but since we didn't know how to manage it, we ran out and that's where we failed, because they did give us and we didn't know how to manage it and we finished it" (woman, 56 years old, 2000).

Relative to the internal dynamics of the project

For this aspect, individual difficulties were observed, as well as among members.

yecto. El siguiente testimonio lo muestra: "hace dos años dejamos de hacer pan y pomadas debido al factor económico, pues ya no nos alcanzó para materia prima. En un principio se nos dio apoyo, pero como no lo supimos administrar se nos acabó, allí fue donde fallamos, porque sí nos dieron y no supimos administrar, y se acabó" (Mujer, 56 años. 2000).

Relativos a la dinámica interna del proyecto

En este aspecto se observaron dificultades individuales y entre las socias.

Dificultades individuales

Las causas que limitan la participación de las mujeres en los proyectos productivos son complejas y reflejan los conflictos de género al interior del hogar. Una de éstas es la constante justificación que deben hacer sobre su participación en el proyecto ante sus familias y esposos. Este testimonio es un ejemplo: "yo comencé a participar en grupo porque mi mamá me metió, me dijo -mira, te va a servir-, pero mi esposo me dejó porque yo no iba a ir a ninguna reunión, ni a salir, ni ir a juntas, ni a vender. Mi mamá y mi cuñada me iban a ayudar a vender, por eso participé y por eso él me dejó. Pero cuando nació el niño más chiquito ya no me dejó ir y por eso me salí del grupo. Tengo que obedecerlo; llevamos 33 años de casados, somos bien felices, aunque me lleva seis años de edad no me importa, no me regaña" (Mujer, 48 años. 2000).

La aprobación del cónyuge u otro integrante varón de la familia determina la participación de la mujer en el proyecto: "cuando se mete una al grupo tiene que hablar con el marido, a ver si me deja. Igual con mis hijos y, si no me dejan, no me meto" (Mujer, 33 años. 2000). El cuidado del hogar y la familia requiere de mucho tiempo para las mujeres, que doblan las jornadas de trabajo para atender también los proyectos: "el no tener tiempo limita la participación, porque aquí los hijos, la escuela, todo. La verdad no nos queda tiempo; a veces primero está esto y luego, lo otro es el segundo término" (Mujer, 40 años. 2000).

La opinión familiar sobre la participación de las mujeres es muy importante. Gran parte de las mujeres de Hueyapan viven con la familia del esposo cuando se casan (residencia patrilocal), donde la suegra es la jefa del hogar. En algunos casos la nuera es criticada y controlada por la suegra, que es la figura de autoridad. El respeto que se inculca hacia la suegra impide que se rebelen ante esta situación y por tanto limitan su participación en los grupos. Además de la creencia de que el lugar de la mujer es la casa, y no la calle. En opinión de una mujer anciana: "es mejor trabajar aquí...

Individual difficulties

The causes that limit women's participation in productive projects are complex and reflect gender conflicts inside the home. One of these is the constant justification that women have to make for their participation in the projects before their families and husbands. This testimony is an example: "I started participating in my group because my mother signed me up, she said - look, it will be good for you -, but my husband left me because I didn't go to any meeting, didn't go out or go with my mother, nor to sell. My mother and my sister-in-law were going to help me sell, which is why I participated and he left me. But when the youngest boy was born, he didn't let me go anymore and that's why I left the group. I have to obey him; we have been married for 33 years, we are very happy, even if he's six years older than me, I don't care, he doesn't scold me" (woman, 48 years old, 2000).

Approval from the husband or another male family member determines the woman's participation in the project: "when you join the group, you have to talk to the husband, to see if he will let you. It's the same with my sons, and if they don't let me, I won't join" (woman, 33 years old, 2000). Home and family care take a lot of time for women, who work double shifts to tend to the projects as well: "not having time limits participation, because here: children, school, everything. The truth is we don't have any time left; sometimes this comes first and then the other comes second" (woman, 40 years old, 2000).

Family opinion about women participation is very important. A large amount of women from Hueyapan live with the husband's family when they get married (patrilocal residence), where the mother-in-law is the leader of the household. In some cases, the daughter-in-law is criticized and controlled by the mother-in-law, who is the authority figure. Respect that is instilled toward the mother-in-law impedes them from rebelling against this situation and therefore they limit their participation in the groups. Also: the belief that a woman's place is the home and not the street. In the opinion of an elderly woman: "it is better to work here... because here in her house, she knits a little, she gets up and stokes the fire for the beans, or checks on other things and that's it. And if you get up to stoke, go cook food for her man who is coming home, they're having their meal and she's knitting. And if she goes somewhere else, we leave the house, and who is going to do it? No, it can't be done. It's better here in the house, because if the man is hungry, you stoke the fire and feed him, here's your meal. Yes, this is better" (woman, 72 years old, 2000).

Difficulties among the members

Difficulties among members happen because of unequal inter-gender relationships, of hierarchal

porque aquí en su casa de uno está tejiendo tantito, se para y lo va atizar los frijolitos o a ver qué cosa y ya. Y si se para uno va a soplar, va a hacer su comida para su señor va a venir, van a comer y está tejiendo. Y si se sale a otro lado, aquí la casa lo dejamos ¿quién lo va a hacer? No, no se puede. Mejor aquí en la casa, porque si el hombre tiene hambre ya se sopla y se le da de comer, ya está la comida. Sí, así es mejor.” (Mujer, 72 años. 2000).

Dificultades entre las socias

Las dificultades entre las socias se dan por relaciones desiguales intergenéricas, de liderazgo jerárquico y críticas de la comunidad. Las relaciones desiguales intergenéricas son las situaciones que se suscitan por imposición de ideas y opiniones de unas sobre otras, competencia, envidias y falta de solidaridad entre ellas. Estas relaciones son un factor importante para obtener o no la autorización por parte del cónyuge. Los conflictos en los grupos han ocasionado la deserción, pasando uno de ellos de 16 a cuatro socias. El liderazgo jerárquico también generó malestar. Si bien los grupos son dirigidos por un comité formado por una presidenta, secretaria y tesorera, elegidas por las socias, es común que exista un distanciamiento de las lideresas y el resto del grupo. Las mujeres del comité adquieren habilidades que antes no tenían, como hablar en público, tomar decisiones, realizar pagos fuera de la comunidad y relacionarse con autoridades gubernamentales, fortaleciendo su liderazgo. El problema surge cuando éste se ejerce de forma vertical y la lideresa controla la información y el financiamiento del proyecto en vez de compartir su conocimiento con el resto de sus compañeras. Estas lideresas se vuelven autoritarias y utilizan el proyecto en beneficio propio.

BENEFICIOS OBTENIDOS POR LAS MUJERES EN LOS PROYECTOS PRODUCTIVOS

A pesar de los problemas expuestos, las mujeres encuentran beneficios en participar y son motivo para continuar en los grupos. En el Cuadro 4 se resumen los beneficios.

No todas las mujeres participaron de estos beneficios, pero son un ejemplo de los logros que se observan en los grupos más consolidados. Uno de los beneficios alcanzado es en el ámbito doméstico con los familiares que apoyan a las mujeres para que participen. Este apoyo se da tanto en la realización de los proyectos como en las tareas domésticas. Por ejemplo, la colaboración del esposo e hijos varones se da en los proyectos con actividades masculinas como el establecimiento de huertos, riego, fumigación, elaboración de

Cuadro 4. Beneficios obtenidos por las mujeres en los proyectos productivos.

Table 4. Benefits obtained by women in productive projects.

| Aspecto | Beneficio |
|-----------|---|
| Personal | Lograron satisfacción personal, valoración de su trabajo, convivencia con otras mujeres, desenvolvimiento, autoestima, formación de lideresas, convivir con personas diferentes a sus familias y comunidad. |
| Familiar | Orgullo por apoyar a la familia, reconocimiento de los aportes de las mujeres, responsabilidad compartida en las tareas domésticas |
| Económico | Mejora en las condiciones de vida, ingresos por el trabajo de los grupos, devolución de los préstamos de los proyectos |
| Social | Valoración de las actividades productivas y remuneradas de las mujeres de los grupos. Aumento incipiente de la aceptación del rol público de las mujeres. |

Fuente: Elaboración propia basada en los datos del trabajo de campo, Hueyapan, 2000. ♦ Source: Elaborated by the authors based on data from field work, Hueyapan, 2000.

leadership and criticism from the community. Unequal inter-gender relationships are situations that are produced from imposition of ideas and opinions of one woman over another, competition, envies and lack of solidarity between them. These relationships are an important factor in obtaining approval from the husband or not. Conflicts in the groups have caused desertion, one of them going from 16 members to four. Hierarchal leadership also caused uneasiness. Although the groups are run by a committee made up of a president, a secretary and a treasurer, elected by members, it is frequent for distance to exist between the leaders and the rest of the group. Women in the committee acquire skills that they didn't previously have, such as public-speaking, decision-making, making payments outside the community, relating to governmental authorities, strengthening their leadership. The problem arises when this is exercised in a vertical manner and the leader controls information and financing for the project, instead of sharing her knowledge with the rest of her fellow members. These leaders become authoritarian and use the project for their own benefit.

BENEFITS OBTAINED BY WOMEN IN PRODUCTIVE PROJECTS

In spite of the problems highlighted, women find benefits in participating and are a motive to continue in the groups. Benefits are summarized on Table 4.

naves, acarrear material para construcción, y trabajos de albañilería. En el hogar se observó una distribución y negociación de tareas de género con relaciones de apoyo mutuo y colaboración como la ayuda que dan los varones al amarre del rebozo o torcedura de las barbas del rebozo, que consiste en dar el acabado final a la pieza del telar (se desmonta la pieza del telar de cintura y se rematan a mano los hilos que lleva el rebozo en los extremos). Esta actividad era considerada femenina y actualmente la realizan también los hombres.

CAMBIOS EN LOS VALORES Y CREENCIAS SOBRE LOS GÉNEROS EN HUEYAPAN

La vida y la sociedad son como la metáfora del río que describió Heráclito de Efeso, es decir, todo cambia, nada permanece igual. En este sentido hay cambios en las mujeres y hombres de Hueyapan. Cambios en las relaciones de género al redistribuir las labores domésticas, en la forma de pensar de las generaciones jóvenes que no aceptan el encierro cotidiano de las mujeres y la monotonía de su rutina, cambio en la dinámica económica del país que obliga a buscar el sustento fuera de la comunidad. También se observa mayor valoración de la participación de las mujeres porque han traído beneficios económicos y bienestar a la familia y a la comunidad, otros cambios se dan en la consideración positiva de la educación de niñas y jóvenes para que conozcan, se formen y tengan un trabajo remunerado. Una modificación sumamente interesante se dio en las propias mujeres que no querían seguir con el patrón cultural tradicional abandonando el ámbito doméstico para participar en el ámbito público.

CONCLUSIONES

Las mujeres indígenas de Hueyapan participan en los proyectos productivos motivadas por la necesidad de ingresos que satisfagan los requerimientos familiares. Sin embargo, los estereotipos tradicionales de género que prevalecen en su comunidad definen sus formas de participación. La segunda conclusión es la creencia de que el lugar de las mujeres es el espacio doméstico va a fomentar el trabajo individual en la casa de las socias en lugar de trabajar colectivamente, en un lugar ajeno al domicilio. Además de la división del trabajo en la comunidad se establece que las mujeres se ocupen de las actividades reproductivas, destinando una gran parte de su tiempo a las labores domésticas y cuidado de familiares; esto deja escaso tiempo para participar en los proyectos y en actividades públicas.

Los datos muestran que si una mujer transgrede el estereotipo tradicional de género es criticada y desvalorada, por lo que la mayoría prefiere trabajar individualmente y

Not all women received these benefits, but they are an example of the achievements that are found in the more consolidated groups. One of the benefits achieved is in the domestic realm, with family members that support women's participation. This support is given both to project realization and to house chores. For example, collaboration from the husband and sons comes about in projects with masculine activities such as establishing vegetable gardens, watering, pest control, making warehouses, carrying construction materials, and bricklaying work. In the home, we observed a distribution and negotiation of gender tasks with relationships of mutual support and collaboration, such as the help that males offer tying the rebozo or twisting the rebozo's end strings, which implies giving the final touches to the piece made on the loom (the piece is taken off the waist loom and the strings that the rebozo has on its ends, are tied by hand). This activity was considered feminine and, currently, it is carried out by men as well.

CHANGES IN VALUES AND BELIEFS ABOUT GENDERS IN HUEYAPAN

Life and society are like the river metaphor that Heraclitus of Ephesus described, that is, everything changes, and nothing stays the same. In this sense, there are changes in the men and women of Hueyapan. Changes in gender relationships when domestic tasks are redistributed, in the way of thinking of younger generations that do not accept the daily confinement of women and the monotony of their routines, change in economic dynamics of the country which force people to look for sustenance outside the community. There is also a greater value placed on women participation, for they have brought economic benefits and wellbeing to the family and the community; other changes come about in the positive opinion about education for girls and young women, so that they learn, become trained, and get a paying job. A very interesting change occurred in the women themselves who did not want to continue bound to the traditional cultural pattern and abandoned the domestic environment to participate in the public realm.

CONCLUSIONS

Indigenous women from Hueyapan participate in productive projects motivated by the need for income that could satisfy family requirements. However, traditional gender stereotypes that prevail in the community define their ways of participating. The second conclusion is that believing that the woman's place is in the domestic realm will promote individual

en la casa. La tercera conclusión es que las relaciones de género, especialmente con el esposo y la suegra, pueden limitar la participación de las mujeres en los proyectos. La residencia de la pareja al inicio de su vida matrimonial es patrilocal e implica vivir con los padres del esposo. En ese espacio la figura de autoridad femenina es la suegra, supeditándose la nuera a la dinámica que aquella establece. La autorización del esposo y de la familia del mismo va a determinar que la mujer participe. Por otra parte el esposo, que ha sido socializado en los patrones tradicionales de género, pedirá a su esposa que cumpla con las funciones establecidas, negándole el permiso si considera que desatenderá sus responsabilidades domésticas.

La cuarta conclusión es que la participación en los proyectos produce cambios personales, familiares y comunitarios porque aumenta la autoestima de las mujeres. Se sienten valoradas por sus familias y comunidad, a pesar de las críticas.

La quinta conclusión es que los proyectos generan problemas y beneficios. Los problemas operativos originados por la falta de capacitación en administración, de estudios de mercado, y crédito insuficiente, pueden resolverse con la planificación eficiente del proyecto. Sin embargo, los ocasionados por la falta de cohesión del grupo, liderazgos jerárquicos, críticas de la comunidad, limitaciones de esposos y familiares se basan en creencias y valores que para ser resueltos precisan incluir el aspecto cultural y de género en la planificación del proyecto.

Los beneficios obtenidos son más que los problemas y mejoran los aspectos personal, familiar, económico y social. No todas las mujeres han obtenido ganancias, pero las que los tienen es porque han participado más tiempo en los proyectos. En la medida en que se dan cambios en las mujeres, también los hay en el entorno familiar; como la nueva división del trabajo donde los varones realizan tareas en el hogar para que ellas puedan participar.

Los estereotipos tradicionales de género influyen en las formas de participación de las mujeres, también observamos que la experiencia adquirida en estos proyectos está flexibilizando estos patrones de género en Hueyapan. Este estudio de caso puede generalizarse a otras experiencias de trabajo con mujeres indígenas rurales siendo recomendable tener en cuenta los factores operativos que limitan los proyectos, así como los aspectos culturales y de género.

El enfoque de multiculturalidad promueve un desarrollo rural respetuoso de la población indígena, porque mientras los proyectos sean culturalmente adecuados e incluyan la perspectiva de género tendrán más posibilidades de éxito.

work in the homes of members, as opposed to working collectively in a location outside the home. Besides the community division of labor, it is established that women take charge of reproductive activities, assigning a good amount of their time to domestic tasks and caring for family members; this leaves little time to participate in projects and public activities.

Data show that if a woman breaks the traditional gender stereotype, she is criticized and devalued, which is why most prefer to work individually and at home. The third conclusion is that gender relationships, especially with the husband and the mother-in-law, can limit women participation in the projects. The couple's residence at the beginning of their married life is patrilocal, which implies living with the husband's parents. In this space, the feminine authority figure is the mother-in-law, subordinating the daughter-in-law to the dynamics that she creates. Authorization from the husband and his family will determine whether the woman participates or not. The husband, who has been socialized in traditional gender patterns, will ask his wife to fulfill established functions, denying permission if he considers that she will neglect her domestic responsibilities.

The fourth conclusion is that participation in projects produces personal, family, and community changes because it increases women's self-esteem. They feel valued by their families and communities, in spite of criticism.

The fifth conclusion is that projects generate problems and benefits. Operative problems caused by a lack of training in management, market studies, and insufficient credit, can be solved with efficient project planning. However, those caused by lack of cohesion in the group, hierarchal leadership, community criticism, restrictions by husbands and family members, are based on beliefs and values that, in order to be solved, require including cultural and gender aspects in project planning.

There are more benefits obtained than problems, and they improve personal, family, economic and social aspects. Not all women have obtained profits, but those who have, it's because they have participated longer in the projects. As long as there are changes in the women, there are also changes in the family environment; an example is the new division of labor where men perform tasks in the home so that the woman can participate.

Traditional gender stereotypes influence women's ways of participation, and we also observed that the experience gained through these projects is making these gender patterns more flexible in Hueyapan. This case study can be generalized to other experiences in working with rural indigenous women, and it is advisable to take into account operative factors that limit the projects, as well as cultural and gender aspects.

LITERATURA CITADA

Alberti, Pilar. 1999. La identidad de género y etnia. Un modelo de análisis. *In*: Nueva Antropología Vol. XVI, Núm.55, pp: 105-130. México.

Alberti, Pilar. 2004. Género, ritual y desarrollo sostenido en comunidades rurales de Tlaxcala (coord). México, Colegio de Postgraduados/Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología/Plaza y Valdés. 305 p.

Becerril Quintana, Ofelia. 2004. Las dinámicas del trabajo familiar en la floricultura campesina de subsistencia en Villa guerrero, Estado de México. *In*: Blanca Suárez y Paloma Bonfil (coords). Entre el corazón y la necesidad. Microempresas familiares en el medio rural. México, Ed. Grupo Interdisciplinario sobre Mujer, Trabajo y Pobreza (GIMTRAP). pp: 129-194.

Castañeda, Patricia. 2002. Identidad femenina y herencia: algunos cambios generacionales. *In*: Ma. Gloria Marroni y Ma. Eugenia D'Aubeterre (coord.). Con voz propia. Mujeres rurales en los noventa. México, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades/ Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. pp: 95-123.

Freyermuth Enciso, Graciela. 2003. Las mujeres de humo. Morir en Chenalhó. Género, etnia y generación, factores constitutivos del riesgo durante la maternidad. México, Centro de Investigaciones y Estudios superiores en Antropología Social (CIESAS)/Instituto de la mujer/Miguel Ángel Porrúa Grupo Editorial. 431 p.

González Hernández, Dolores. 2004. Micronegocios familiares, migración y jefatura femenina en Hueyapan, Morelos. *In*: Blanca Suárez y Paloma Bonfil (Coords). Entre el corazón y la necesidad. Microempresas familiares en el medio rural. México, Grupo Interdisciplinario sobre Mujer, Trabajo y Pobreza (GIMTRAP). pp: 195-234.

Hernández Castillo, Rosalva Aída. 2001. La otra frontera. Identidades múltiples en el Chiapas poscolonial. México. Centro de investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)/Miguel Ángel Porrúa Grupo Editorial. 321 p.

Hernández Castillo, Rosalva Aída. 2005. Redefiniendo el multiculturalismo. Mujeres indígenas, el derecho a la igualdad y a la diferencia. *In*: Paola Sesia y Emma Zapata Martelo (Coords). Transformaciones del campo mexicano: una mirada desde los estudios de género. México, Asociación Mexicana de Estudios

The multicultural approach promotes rural development that is respectful of indigenous populations, because as long as projects are culturally appropriate and include a gender perspective, they will have a better chance of being successful.

- End of the English version -

Rurales/ Gobierno del estado de Zacatecas (1998-2004)/ CONACYT/ Editorial Praxis. pp: 187-209.

Martínez Corona, Beatriz. 2006. Derechos de las mujeres indígenas, la costumbre y las transformaciones desde el empoderamiento colectivo en Cuetzalan, Puebla. *In*: Paola Sesia y Emma Zapata Martelo (coords) Transformaciones del campo mexicano: una mirada desde los estudios de género. México, Asociación Mexicana de Estudios Rurales, Gobierno del estado de Zacateca (1998-2004)/CONACYT/ Editorial Praxis. pp: 211- 235.

Multiculturalidad. 2004. www.pnudguatemala.org/reconciliacionyparz/Multi.htm. Información actualizada en 2004.

Pérez Nasser, Elia. 2001. El proceso de empoderamiento de mujeres indígenas organizadas desde una perspectiva de género. Estudios Agrarios, Núm.17. México, Revista de la Procuraduría Agraria. pp: 125-169.

Taylor, S.J., y R. Bogdan. 1990. Introducción a los Métodos Cualitativos de Investigación. Buenos Aires, Ed. Paidós. pp: 105-132.

Valle, Teresa del. 2002. Modelos emergentes en los sistemas y las relaciones de género. Madrid. Ed. Narcea. 239 p.

Vázquez García, Verónica. 2006. Los derechos culturales de género en una comunidad indígena ganaderizada. Un estudio de caso de la sierra de Santa Marta, Veracruz. *In*: Paola Sesia y Emma Zapata Martelo (Coords) Transformaciones del campo mexicano: una mirada desde los estudios de género. México, Asociación Mexicana de Estudios Rurales/ Gobierno del estado de Zacateca (1998-2004)/CONACYT/ Editorial Praxis. pp: 161-186.

Zapata, Emma; Blanca Margarita Gutiérrez Garza, y Aurelia Flores Hernández. 2006. Caminar por los tepetates. La visión de las mujeres de Hueyotlipan, Tlaxcala. México, Colegio de Postgraduados/Revolso. 313 p.